

Notă: Aderat prin Hot. Parl. nr.1318-XII din 02.03.93

CONVENȚIA MONDIALĂ CU PRIVIRE LA DREPTURILE DE AUTOR

din 06.09.52

*** * ***

Publicată în ediția oficială
"Tratate internaționale", 1998, volumul 4, pag.98

Statele contractante,

Călăuzindu-se de dorința de a asigura în toate țările protecția dreptului de autor asupra operelor literare, științifice și artistice.

Convinse de faptul că sistemul de protecție a dreptului de autor potrivit pentru toate națiunile lumii și exprimat în Convenția Mondială, reprezentând o completare a sistemelor de protecție în vigoare și fără a le prejudicia, va asigura respectarea drepturilor persoanei și va încuraja dezvoltarea literaturii, științei și artei,

Sigure de faptul că un astfel de sistem universal de protecție a dreptului de autor va facilita răspîndirea operelor de creație și va contribui bunei înțelegeri internaționale,

Au convenit asupra celor ce urmează:

Articolul 1

Fiecare Stat Contractant se obligă să ia toate măsurile necesare pentru asigurarea unei protecții adecvate și efective a drepturilor autorilor și altor titulari ai drepturilor de autor asupra operelor literare, științifice și artistice, cum ar fi operele scrise, muzicale, dramatice și cinematografice, operele de pictură, grafică și sculptură.

Articolul 2

1. Operele publicate ale cetățenilor oricărui Stat Contractant, precum și operele publicate pentru prima dată pe teritoriul unui asemenea Stat, se bucură în oricare alt Stat Contractant de aceeași protecție pe care un asemenea Stat o acordă operelor cetățenilor săi, publicate pentru prima dată pe teritoriul său.

2. Operele nepublicate ale cetățenilor fiecărui Stat Contractant se bucură în fiecare alt Stat Contractant de aceeași protecție pe care acest Stat o acordă operelor nepublicate ale cetățenilor săi.

3. În scopul prezentei Convenții oricare Stat Contractant poate, prin legislația sa națională, să asimileze cetățenilor săi orice persoană domiciliată pe teritoriul acestui Stat.

Articolul 3

1. Orice Stat Contractant, a cărui legislație internă înaintează drept condiție obligatorie a protecției dreptului de autor respectarea formalităților, cum ar fi: depozitarea exemplarelor, înregistrarea, excepția privind menținerea dreptului de autor, autentificarea notarială, achitarea taxelor, fabricarea sau publicarea exemplarelor operei pe teritoriul Statului Contractant respectiv, - va considera aceste cerințe îndeplinite în privința tuturor operelor, protejate în conformitate cu prezenta Convenție, publicate pentru prima dată în afara teritoriului acestui Stat și autorii cărora nu sunt cetățeni ai săi, dacă, începînd cu prima publicare a acestor lucrări, toate exemplarele lor apărute, cu permisiunea autorului sau altui titular al drepturilor de autor vor purta semnul @ cu indicarea numelui titularului dreptului de autor și anului primei publicări; acest semn, numele și anul publicării trebuie să fie plasate astfel și în așa loc, încît să arate clar că dreptul de autor este protejat.

2. Prevederile paragrafului 1 al acestui articol nu împiedică

oricărui Stat Contractant să ceară respectare formalităților sau a altor condiții pentru obținerea și exercitarea drepturilor de autor asupra operelor publicate pentru prima dată pe teritoriul său, sau asupra operelor publicate de cetățenii săi, indiferent de locul publicării lor.

3. Prevederile paragrafului 1 al acestui articol nu împiedică oricărui Stat Contractant să ceară, de la persoana care apelează la justiție, respectarea regulilor de procedură, cum ar fi: reprezentarea reclamantului de către un avocat, care are dreptul de a practica în statul respectiv, sau depozitarea de către reclamant a exemplarului operei în instanța de judecată sau la organul administrativ sau în ambele organe; însă faptul nerespectării unor astfel de cerințe nu va afecta validitatea dreptului de autor. Nici una din cerințele menționate nu poate fi înaintată cetățeanului unui alt Stat Contractant dacă o astfel de cerință nu se înaintează cetățenilor Statului în care este solicitată protecția.

4. În fiecare Stat Contractant sunt stabilite, fără careva formalități, mijloacele legale de protecție a operelor nepublicate ale cetățenilor altor State Contractante.

5. Dacă un Stat Contractant acordă protecție pentru mai mult de un termen al dreptului de autor și durata unui astfel de termen depășește unul din termenii minimi de protecție, prevăzuți de articolul 4 al prezentei Convenții, acest Stat poate să nu aplice prevederile punctului 1 al prezentului articol III în privința celui de-al doilea, precum și a oricărei următoare perioade de protecție a dreptului de autor.

Articolul 4

1. Durata protecției operei va fi stabilită, în conformitate cu prevederile Articolului II și ale prezentului Articol, de către legea Statului Contractant în care este cerută protecția.

2. Durata protecției operelor ce cad sub incidența prezentei Convenții va fi nu mai mică decât perioada de viață a autorului și 25 de ani după moartea acestuia.

Totuși, orice Stat Contractant care, la data intrării în vigoare a prezentei Convenții pe teritoriul său, limitează această durată, pentru anumite categorii de opere, la o perioadă de timp începând cu data primei publicări a operei, are dreptul să mențină astfel de derogări sau să le extindă asupra altor categorii de opere. Pentru operele tuturor acestor categorii durata protecției nu poate fi mai mică decât 25 de ani, începând cu data primei lor publicări.

În orice Stat Contractant, în care, la momentul intrării în vigoare a prezentei Convenții pe teritoriul său, durata protecției nu se calculează reieșind din durata vieții autorului, această perioadă poate fi calculată din data primei publicări a operei sau, în cazurile corespunzătoare, din data înregistrării acestei opere care a precedat publicarea ei; durata protecției nu poate fi mai mică decât 25 de ani începând cu data primei publicări, sau, în cazurile corespunzătoare din data înregistrării operei, care a precedat publicarea ei.

Dacă legislația unui Stat Contractant prevede două sau mai multe termene succesive de protecție, durata primului termen va fi nu mai mică decât durata unuia din termenii minimi, indicați mai sus.

3. Prevederile paragrafului 2 al prezentului articol nu se aplică operelor fotografice și operelor artei aplicate. Totuși, în Statele Contractante, care acordă protecție operelor fotografice, precum și operelor de artă aplicată, deoarece ele sunt opere artistice, durata protecției a unor astfel de opere nu poate fi mai mică decât 10 ani.

4. Nici un Stat Contractant nu este obligat să asigure protecție operei pe o perioadă ce depășește termenul, stabilit de legea Statului Contractant, a cărui cetățean este autorul, pentru categoria dată de opere, în cazul în care opera nu a fost publicată, sau, în cazul unei opere publicate - de legea Statului Contractant în care opera a fost pentru prima dată publicată.

Dacă legislația vreunui Stat Contractant două sau mai multe perioade consecutive de protecție, atunci, în scopul aplicării prevederii

anterioare, termenul de protecție acordat de acest Stat se consideră a fi totalitatea acestor perioade. Totuși, dacă dintr-o anumită cauză opera dată nu este protejată de acest Stat în decursul celei de-a doua sau oricărei perioade ce urmează, atunci celelalte State Contractante nu sunt obligate să protejeze această operă în decursul celei de-a doua sau oricărei perioade ce urmează.

5. În scopurile aplicării paragrafului 4 al prezentului articol, opera cetățeanului unui Stat Contractant, pentru prima dată publicată într-un Stat care nu este parte la prezenta Convenție, va fi considerată ca fiind pentru prima dată publicată în Statul Contractant a cărui cetățean este autorul.

6. În scopurile aplicării paragrafului 4 al prezentului articol, în cazul publicării concomitente în două sau mai multe State Contractante, opera va fi considerată publicată pentru prima dată în Statul care acordă o durată de protecție mai mică. Se consideră publicată concomitent în mai multe state orice operă publicată în două sau mai multe țări în decurs de 30 de zile după data primei publicări.

Articolul 5

1. Dreptul de autor include dreptul exclusiv al autorului de a traduce, a publica traduceri și a permite traducerea și publicarea traducerilor operelor, protejate în baza prezentei Convenții.

2. Totuși, fiecare Stat Contractant poate, prin legislația sa internă, să limiteze dreptul de traducere a operelor scrise, dar cu respectarea următoarelor prevederi:

Dacă după expirarea unei perioade de 7 ani din data primei publicări a unei opere scrise, traducerea acesteia într-o limbă sau, în cazurile corespunzătoare, în una din limbile naționale ale Statului Contractant nu a fost publicată de către titularul dreptului de traducere sau cu permisiunea acestuia, atunci orice cetățean al acestui Stat Contractant poate obține de la organul competent al Statului respectiv licența neexclusivă pentru traducerea și publicarea operei traduse astfel în limba națională în care ea nu a fost publicată. O astfel de licență poate fi eliberată doar cu condiția că solicitantul acesteia va dovedi, în conformitate cu ordinea existentă în Statul în care a fost înaintată cererea, că el s-a adresat la titularul dreptului de traducere cu cererea de a-i permite traducerea și publicarea traducerii și că, necătînd la măsurile corespunzătoare luate de el, cererea lui n-a fost înmînată titularului dreptului de autor sau el nu a putut primi de la titularul dreptului de autor permisiunea de a traduce. În aceleași condiții licența poate fi eliberată la fel și în cazurile, cînd edițiile traducerii deja publicate în limba națională, au fost pe deplin vîndute.

Dacă solicitantul licenței nu a putut înmîna cererea sa titularului dreptului de traducere, el trebuie să transmită copiile cererii editorului, numele căruia este indicat în operă și reprezentantului diplomatic sau consular al Statului, al cărui cetățean este titularul dreptului de traducere, dacă este cunoscută cetățenia lui, sau organizației, desemnate de Guvernul acestui Stat. Licența nu va fi eliberată decît după expirarea a două luni din data remiterii copiilor cererii menționate mai sus.

În legislația internă a Statelor vor fi luate măsurile corespunzătoare pentru a asigura titularului dreptului de traducere o recompensă echitabilă, în conformitate cu practica internațională, precum și plata și transferul sumelor acestei recompense în străinătate, la fel ca și măsurile ce garantează corectitudinea traducerii operei.

Titlul operei și numele autorului operei originale trebuie să fie tipărit pe toate exemplarele traducerii publicate. Licența este valabilă numai în privința publicării traducerii pe teritoriul Statului Contractant în care ea este solicitată. Importul și vînzarea exemplarelor în alt Stat Contractant se permit dacă una din limbile naționale ale Statului respectiv este aceeași ca și limba în care s-a făcut traducerea, cu condiția că legislația acestui Stat permite o astfel de licență și nu interzice un astfel de import și vînzare. Importul și vînzarea pe

teritoriul Statului Contractant în care nu există condițiile menționate mai sus, sunt supuse legislației sale naționale și acordurilor sale. Licența nu poate fi transmisă de către licențiat.

Licența nu poate fi eliberată dacă autorul a scos din circulație toate exemplarele operei sale.

Articolul 6

Prin "publicare" în sensul prezentei Convenții se înțelege reproducerea în careva formă materială și punerea la dispoziția unui cerc nelimitat de persoane a exemplarelor operei pentru lectură sau altă percepție vizuală.

Articolul 7

Prezenta Convenție nu se aplică operelor sau drepturilor asupra operelor, protecția cărora la momentul intrării în vigoare a prezentei Convenții în Statul Contractant, unde se înaintează cererea de protecție, a încetat definitiv sau nu a existat vreodată.

Articolul 8

1. Prezenta Convenție, datată cu 6 septembrie 1952, va fi depozitată la Directorul General al UNESCO și va fi deschisă spre semnare tuturor Statelor în decursul a 120 de zile de la data indicată mai sus. Convenția urmează a fi supusă ratificării sau acceptării de către Statele semnatare.

2. Orice Stat care nu a semnat prezenta Convenție poate adera la aceasta.

3. Ratificarea, acceptarea sau aderarea se realizează prin depozitarea instrumentului respectiv la Directorul General al UNESCO.

Articolul 9

1. Prezenta Convenție va intra în vigoare la expirarea a trei luni după depozitarea a 12 instrumente de ratificare, acceptare sau aderare, inclusiv a celor depozitate de 4 State nemembre ale Uniunii Internaționale pentru Protecția Operelor Literare și Artistice.

2. În continuare Convenția va intra în vigoare pentru fiecare Stat la expirarea a trei luni după depozitarea instrumentului său de ratificare, acceptare sau aderare.

Articolul 10

1. Fiecare Stat parte la prezenta Convenție se obligă să ia, în conformitate cu constituția sa, toate măsurile necesare pentru asigurarea aplicării prezentei Convenții.

2. Totodată, se subînțelege că fiecare Stat la momentul depozitării instrumentului său de ratificare, acceptare sau aderare va putea, în corespundere cu legislația sa internă, aplica prevederile prezentei Convenții.

Articolul 11

1. Se instituie un Comitet Interguvernamental care are următoarele sarcini:

a) studierea problemelor referitoare la aplicarea și acțiunea prezentei Convenții;

b) pregătirea revizuirilor periodice ale Convenției;

c) studierea oricăror altor probleme referitoare la protecția internațională a dreptului de autor, în cooperare cu diferite organizații internaționale interesate, în special cu UNESCO, Uniunea Internațională pentru Protecția Operelor Literare și Artistice și cu Organizația Statelor Americane;

d) informarea Statelor Contractante despre activitățile sale.

2. Comitetul constă din reprezentanții a 12 State Contractante, luînd în considerație reprezentarea geografică echitabilă și în conformitate cu Rezoluția referitoare la acest Articol, anexată la prezenta Convenție.

Directorul General al UNESCO, Directorul Biroului Uniunii Internaționale pentru Protecția Operelor Literare și Artistice și Secretarul General al Organizației Statelor Americane, sau reprezentanții lor, pot asista la ședințele Comitetului avînd drept de vot consultativ.

Articolul 12

Comitetul Interguvernamental va convoca conferințe de revizuire a Convenției atunci cînd o va considera necesar sau la cererea a cel puțin 10 State Contractante sau a majorității Statelor Contractante, pînă cînd numărul acestora nu va atinge cifra de 20.

Articolul 13

Orice Stat Contractant poate, la momentul depozitării instrumentului său de ratificare, acceptare sau aderare, sau la orice dată ulterioară, să declare, printr-o notificare adresată Directorului General al UNESCO, că prezenta Convenție se extinde asupra tuturor sau asupra oricărui teritoriu, de relațiile internaționale ale căruia este responsabil; în acest caz Convenția va fi aplicată în privința statelor sau teritoriilor indicate în notificare după expirarea termenului de trei luni prevăzut de articolul IX. În lipsa unei astfel de notificări prezenta Convenție nu va fi aplicată în privința acestor țări sau teritorii.

Articolul 14

1. Orice Stat Contractant poate denunța prezenta Convenție în numele său sau în numele tuturor sau al oricărui dintre teritoriile, în privința cărora s-a făcut notificarea prevăzută de articolul XIII. Denunțarea se efectuează printr-o notificare adresată Directorului General al UNESCO.

2. Denunțarea indicată va avea efecte doar în privința statului, țării sau teritoriului, în numele căruia ea a fost făcută și numai după expirarea a 12 luni de la data recepționării notificării.

Articolul 15

Orice diferend care poate apărea între două sau mai multe State Contractante, în privința interpretării sau aplicării prezentei Convenții și care nu este soluționat pe calea negocierilor, va fi transmis spre examinare Curții Internaționale de Justiție, dacă părțile interesate nu au căzut de acord asupra altui mod de soluționare a acestuia.

Articolul 16

1. Prezenta Convenție este elaborată în limbile franceză, engleză și spaniolă. Toate trei texte sunt semnate și au valoare autentică.

2. Textele oficiale ale prezentei Convenții vor fi redactate de asemenea în limbile germană, italiană și portugheză.

Orice Stat Contractant sau un grup de State Contractante poate prin intermediul Directorului General al UNESCO și de comun acord cu el însărcina cu elaborarea textelor Convenției în orice limbă la alegerea lor.

Toate textele de acest fel se anexează la textele semnate ale Convenției.

Articolul 17

1. Prezenta Convenție nu aduce nici o atingere prevederilor Convenției de la Berna privind protecția operelor literare și artistice și apartenenței la Uniunea, înființată în baza acestei Convenții.

2. Pentru aplicarea punctului anterior al prezentului articol se anexează Declarația. Această Declarație este parte integrantă a prezentei Convenții pentru Statele, care la data de 1 ianuarie 1951 au fost participante la Convenția de la Berna sau care au aderat sau vor adera la ea pe viitor. Semnarea prezentei Convenții de către Statele sus-menționate înseamnă la fel și semnarea de către ele a Declarației; orice ratificare sau acceptare a Convenției, precum și orice aderare la aceasta a acestor State implică și ratificarea, acceptarea Declarației, sau aderarea la ea.

Articolul 18

Prezenta Convenție nu abrogă Convențiile și acordurile multilaterale sau bilaterale în domeniul dreptului de autor, care sunt în vigoare sau vor fi puse în aplicare între două sau mai multe Republici Americane, dar exclusiv între ele. În cazul conflictului între prevederile uneia dintre convențiile în vigoare sau a unuia din aceste acorduri, pe de o parte, și prevederile prezentei Convenții pe de altă parte - sau între prevederile prezentei Convenții și prevederile oricărei convenții noi, care ar putea fi încheiată între două sau mai multe Republici Americane după intrarea în vigoare a prezentei Convenții, pentru părți va avea prioritate ultima convenție sau acord reieșind din timpul încheierii sale. Drepturile obținute asupra unei opere în baza convențiilor sau acordurilor, aplicabile într-un Stat sau altul pînă la intrarea în vigoare a prezentei Convenții, nu vor fi atinse.

Articolul 19

Prezenta Convenție nu abrogă convențiile și acordurile multilaterale sau bilaterale în domeniul dreptului de autor aplicabile între două sau mai multe State Contractante. În cazul conflictului între prevederile uneia din aceste convenții sau unuia din aceste acorduri și prevederile prezentei Convenții prioritate vor avea prevederile prezentei Convenții. Drepturile obținute asupra unei opere în baza convențiilor sau acordurilor în vigoare într-un Stat Contractant sau altul pînă la intrarea în vigoare a prezentei Convenții nu vor fi afectate. Prezentul articol nu aduce atingere prevederilor articolelor XVII și XVIII ale prezentei Convenții.

Articolul 20

Nu se admit rezerve la prezenta Convenție.

Articolul 21

Directorul General al UNESCO va remite copii certificate ale prezentei Convenții Statelor interesate și Consiliului Federației Elvețiene, precum și Secretarului General al ONU pentru înregistrare.

În afară de aceasta, Directorul General notifică toate Statele interesate despre depozitarea instrumentelor de ratificare, acceptare sau aderare, data intrării în vigoare a prezentei Convenții, notificările prevăzute de Articolul XIII al acestei Convenții și denunțările prevăzute de articolul XIV.

Anexă

Declarația referitoare la articolul XVII

Statele-membre ale Uniunii Internaționale pentru protecția operelor literare și artistice, părți la Convenția mondială privind dreptul de autor.

Dorind să întărească legăturile sale în baza Uniunii menționate și să excludă orice diferend, care ar putea apărea în rezultatul existenței concomitente a Convenției de la Berna și a Convenției Mondiale privind dreptul de autor,

Au adoptat, de comun acord, următoarea declarație:

a) operele care, în conformitate cu Convenția de la Berna, își au drept țară de origine țara care după 1 ianuarie 1951 a ieșit din componența Uniunii Internaționale create în baza acestei Convenții, nu vor beneficia în țările Uniunii de la Berna de protecția acordată de Convenția Mondială privind dreptul de autor;

b) Convenția Mondială privind dreptul de autor nu va fi aplicată în relațiile dintre țările legate de Convenția de la Berna în ce privește protecția operelor, țara de origine a cărora este, în conformitate cu prevederile Convenției de la Berna, una din țările Uniunii Internaționale, create de această Convenție.

Rezoluție referitoare la articolul XI

Conferința interguvernamentală pentru dreptul de autor, luând în considerație problemele referitoare la Comitetul Interguvernamental prevăzut de articolul XI al Convenției Mondiale privind dreptul de autor,

Decide:

1. Primii membri ai Comitetului vor fi reprezentanții următoarelor 12 state, fiecare stat desemnând un reprezentant și un supleant: Argentina, Brazilia, Franța, Germania, India, Italia, Japonia, Mexic, Spania, Elveția, Marea Britanie și Statele Unite ale Americii.

2. Comitetul va fi constituit odată cu intrarea în vigoare a Convenției în conformitate cu articolul XI al prezentei Convenții.

3. Comitetul va alege un Președinte și un vice-președinte. El își va stabili regulile de procedură, reieșind din următoarele principii:

(a) durata normală a termenului mandatului reprezentanților va fi de 6 ani, o 1/3 din membri fiind reînnoită la fiecare 2 ani.

(b) înaintea expirării termenului mandatului oricărui membri, Comitetul va decide care State își vor înceta reprezentarea și care State urmează să-și desemneze reprezentanții; reprezentanții acelor state care nu au ratificat Convenția mondială privind dreptul de autor urmează să se retragă primii;

(c) diferite părți ale lumii vor fi reprezentate echitabil, și își exprimă dorința ca Organizația Națiunilor Unite pentru Educație, Știință și Cultură (UNESCO) să îndeplinească funcțiile Secretariatului acestuia.

Întru confirmare subsemnații fiind împuterniciți în modul corespunzător, au semnat prezenta Convenție.

Făcut la Geneva, la 6 septembrie 1952, într-un singur exemplar.

Acorduri, Tratatate, Convenții

Convenția mondială din 06.09.52 cu privire la drepturile de autor // *Tratatate internaționale 4/98, 1998*